

# הגדת של פסח



En esta mesa en torno de la cual nos reunimos, esta mesa con las matzot y con las hierbas amargas, esta mesa de pésaj con su mantel immaculado, no es una mesa; es una embarcación mágica, con la que navegamos por las brumas del pasado, en busca de las memorias de nuestro pueblo. Sentémonos, pues, a esta mesa. Somos muchos esta noche. Somos los que están y los que ya se fueron; somos los padres y los hijos, y somos también nuestros antepasados. Somos un pueblo entero en torno de esta mesa.

Aquí estamos para celebrar, aquí estamos para dar testimonio.

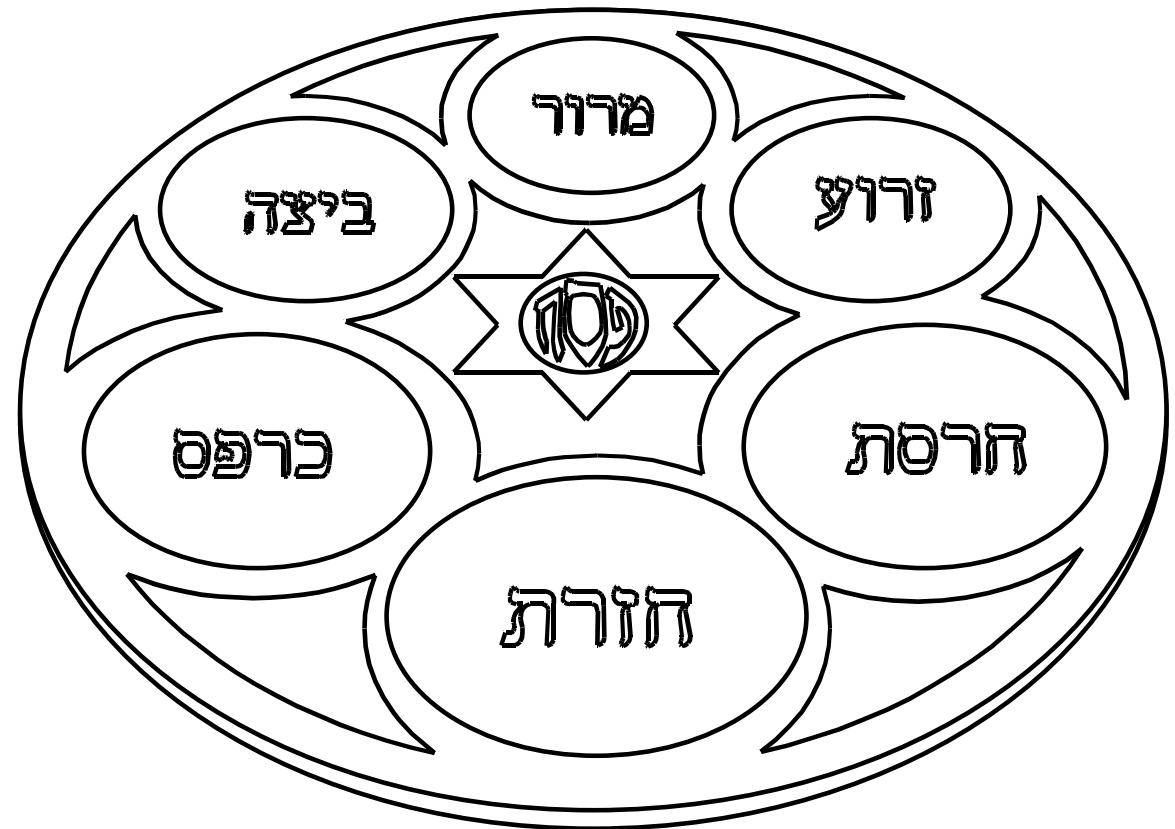
Dar testimonio es la principal misión del judaísmo. Dar testimonio es distinguir entre la luz y las tinieblas, entre lo justo y lo injusto; es recordar los tiempos pasados para que el presente extraiga de ellos su lección.

MOACYR SCLiar

## LA FUENTE DE LA KEARÁ

Los símbolos del Seder se colocan en un plato grande .Los símbolos son:

- **Zeroa:** Un hueso asado, comunmente el hueso de la pata, símbolo de la ofrenda de pesaj. El hueso es levemente quemado para simular la ofrenda que se realizaba en el Beit Hamikdash.
- **Karpás:** Una verdura comunmente verde. Representa el renacimiento que ocurre en primavera, mes de Pesaj.
- **Jaroset:** Una mezcla de nuez, manzana, vino y especias. Simboliza el color de los ladrillos con los cuales trabajaba Bnei Israel en Mitzraim (Egipto).
- **Beitzá:** Un huevo asado, símbolo de la ofrenda de la festividad en el Templo.
- **Maror:** Hierbas amargas, lechuga romana o rábano picante. Representa la vida amarga de Bnei Israel en Mitzraim (Egipto).
- **Jazéret:** Maror adicional para el sándwich korej.



**KADESH** Consagración del tiempo **קִדְּשׁ**

**En Shabat se intercalan las menciones entre paréntesis**

סִבְרֵי מְרַנֵּן וְרַבְּנֵי יְרֻבֹתַי.  
בְּרוּךְ אַתָּה ה', אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְרֵי הַגֶּפֶן:  
בְּרוּךְ אַתָּה ה', אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר בָּחַר בְּנוֹ מִכָּל עַם. וְרוֹמְמָנוּ מִכָּל לְשׁוֹן. וְקִדְּשָׁנוּ  
בְּמִצְוֹתָיו. וַתִּתֵּן לָנוּ ה' אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה. (שְׁבֻתוֹת לְמִנוּחָה וּ) מוֹעֲדִים לְשִׂמְחָה. חֲגִים וְזְמַנִּים  
לְשִׂשׁוֹן. (אֶת יוֹם הַשְּׁבֻת הַזֶּה וּ) אֶת יוֹם חַג הַמִּצּוֹת הַזֶּה זְמַן חֲרוּתְנוֹ בְּאַהֲבָה מִקְרָא קִדְּשׁ. זָכַר  
לִיְצִיאַת מִצְרָיִם. כִּי בְנוּ בְּחִרְתָּ וְאוֹתְנוּ קִדְּשָׁתָּ מִכָּל הָעַמִּים. (שְׁבֻתוֹת וּ) מוֹעֲדֵי קִדְּשָׁךְ (בְּאַהֲבָה  
וּבְרַצוֹן) בְּשִׂמְחָה וּבְשִׂשׁוֹן הַנְּחַלְתָּנוּ.  
בְּרוּךְ אַתָּה ה', מִקְדֵּשׁ (הַשְּׁבֻת וּ) יִשְׂרָאֵל וְהַזְמַנִּים:



Sabri maranan verabanan verabotai

Baruj atá Adonai eloheinu melej haolam boré perí hagafen.

Baruj atá Adonai eloheinu melej haolam asher bajar banu mikol am veromemanu mikol lashon ve kidshanu vemitzvotav, vatiten lanu Adonai Eloheinu beahavá, (Shabatot limnujá u) moadim lesimjá, jaguim uzmanim lesasón. Et iom (Hashabat hhazé ve et iom) jag hamatzot hazé, zman jeruteinu (Beahavá) mikrá kodesh, zejer litziat mitzraim. Ki banu bajarta beotanu kidashta mikol ahamim. (Veshabat) Umoadei kodshejá (Beahavá uberatzón) besimjá ubesasón hinjaltanu.

Baruj atá Adonai mekadesh (Hashabat ve) Israel ve hazmanim. (Amén)

Shabatot, jaguim en general y Pesaj en particular son tiempos de dedicados a la casa y la familia.

Principalmente se ve reflejado en las tradiciones con las que se comienza la noche de la festividad: Hadlakat hanerot (el encendido de las velas) y Birkat haieladim (la bendición de los hijos). La primera representa la luz exterior del hogar, la segunda refleja la luz interior. El encendido de las velas señala el fin del trabajo y los preparativos previos a la fiesta, es el pasaje al tiempo consagrado de calma y reposo interior del Iom Kodesh. (Extraído de la hagadá Israelít).

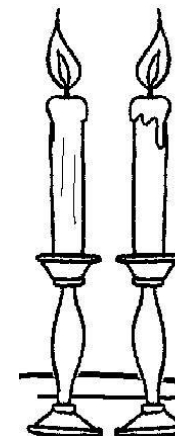
**NEROT:**

**En Shabat se intercala la mención entre paréntesis**

בְּרוּךְ אַתָּה ה' אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ  
לְהַדְלִיק נֵר שֶׁל (שְׁבֻת וְשֶׁל) יוֹם טוֹב.

Baruj atá Adonai Eloheinu Melej haolam asher kidshanu bemitzvotav vetzivanu lehadlik ner shel (Shabat ve shel) Iom Tov.

Bendito eres Tú, Adonai, Dios nuestro, Rey del universo, que nos santificó con Sus preceptos y nos ordenó encender las velas de (Shabat y de) Iom Tov.



## KARPAS



בְּרוּךְ אַתָּה ה', אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְּרֵי הָאֲדָמָה

Se moja la verdura del Karpás en agua salada, en alusión a las lágrimas derramadas

שמחה רבה, שמחה רבה,  
אביב הגיע, פסח בא!  
שמחה רבה, שמחה רבה,  
אביב הגיע, פסח בא!

תפרו, תפרו, תפרו לי בגד עם כיסים.  
מילאו, מילאו, מילאו כיסי באגוזים.

שמחה רבה...

## כָּרֶפֶס

Bendito seas Señor, Dios nuestro, Rey del Universo que nos eligió entre los pueblos, nos elevó por encima de todas las naciones y nos dio fiestas para la alegría y para el regocijo, el día de la fiesta de las matzot, en conmemoración de nuestra libertad. Santo suceso en memoria del éxodo de Egipto. Pues a nosotros nos distinguiste entre los demás pueblos. Y nos diste las grandes fiestas con alegría y regocijo. Bendito seas, Adonai, que santificas a Israel y a las fiestas. (Amén)

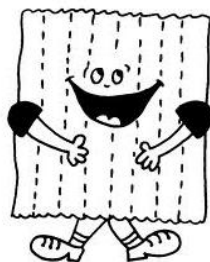
בְּרוּךְ אַתָּה ה', אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם,  
שְׁהַחַיְנוּ וְקִיַּמְנוּ וְהִגִּיעְנוּ לְזִמְנֵי הַזֶּה.

Baruj atá Adonai Eloheinu Melej  
olam, shehejeianu vekimanu  
vehiguianu la zman hhazé (Amén)

Bendito seas Señor, Dios nuestro, Rey del Universo, que nos concediste la vida, nos sostuviste, y nos hiciste presenciar este momento.



## IAJATZ



## יַחַץ

Se parte la matzá del medio en dos. Se envuelve el trozo más grande en una servilleta, y se lo reserva para el Afikomán, para ser comido al finalizar la cena. El trozo más chico se vuelve a colocar entre las otras dos matzot.

**Contando la Historia: Y con prisa salimos de Egipto! (Deuteronomio 16:3)**

Bendito seas Señor, Dios nuestro, Rey del Universo creador del fruto de la vid.

## URJATZ

## וְרִחַץ

נוטלים את הידים ואין מברכים "על נטילת ידים".

Lavado ritual de manos, sin pronunciar la bendición "al netilat iadaim".

## יש מצה

יש מצה אגוזים ויין

יש מצה קערה על השלחן

הו, הו, הו אגוזים ויין

הו, הו קערה על השלחן.

## חג הפסח הנה בא

חג הפסח (2) הנה בא

כל הילדים (2) אוכלים מצה (2)

הקטנים (2) הם שמחים (2)

כי בחג הפסח (2) ניפגשים (2)

## חג הפסח בא

חג הפסח בא ואוכלים מצה

אגוזים ויין יש על השלחן

חג הפסח בא (2)

אבא אמא כל המשפחה

הם יושבים בסדר

וקוראים בהגדה

חג הפסח בא (2)

## **MAGUID**

## **מגיד**

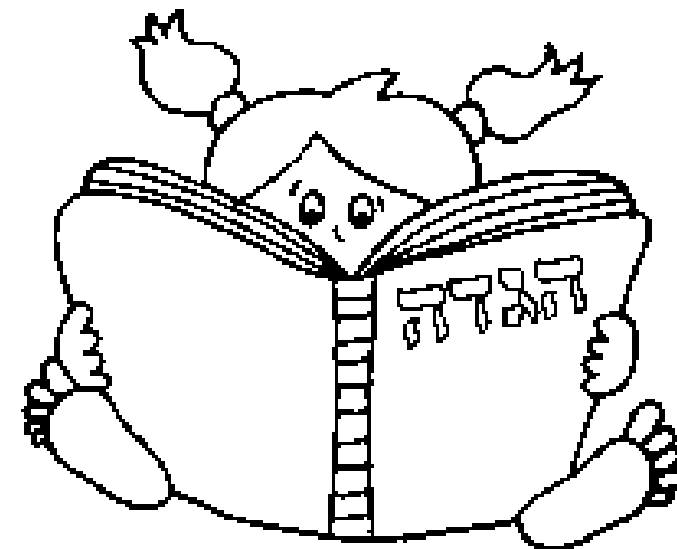
*Contando la Historia: Y con prisa salimos de Egipto! (Deuteronomio 16:3)*

ESTAMOS en el 15 de Nisán, noche de Pésaj. Noche de primavera en la tierra de Israel. Noche de fiesta, única, exclusiva, incomparable: un momento de eternidad dentro del tiempo. **SÉDER**, así se denomina el ritual íntimo-familiar. Séder significa "orden". Es una noche "ordenada". También en otras noches del año puede acaecer que la familia se reúna. Entonces comen, comentan sus problemas personales, los problemas del mundo.

Esta noche es diferente.

**Es noche de fiesta, de narración. Se han reunido para narrar una vieja historia, la historia de la esclavitud de los judíos en Egipto, la historia de su redención, de su supervivencia.**

Jaime Barylko





מה נשתנה הלילה הזה מכל הלילות?

**שבכל הלילות** אנו אוכלין חמץ ומצה, **הלילה הזה** - כלו מצה.

**שבכל הלילות** אנו אוכלין שאר ירקות - **הלילה הזה** (כולו) מרור.

**שבכל הלילות** אין אנו מטבילין אפילו פעם אחת - **הלילה הזה** שתי פעמים.

**שבכל הלילות** אנו אוכלין בין יושבין ובין מסבין - **הלילה הזה** כלנו מסבין.

**מה נשחנה** *La posibilidad de crear preguntas*

*El científico americano Efraim Rabi, Relató: Mi madre influyó para que yo fuese científico sin proponérselo Muchas madres suelen preguntarle a sus hijos de regreso de la escuela ¿Estudiaste algo nuevo hoy?. Mi madre solía preguntarme: ¿Preguntaste algo nuevo hoy? La diferencia está en hacer las buenas preguntas.*

*. (Extraído de la hagadá israelí*

**¿Por qué es esta noche diferente al resto de las noches?**

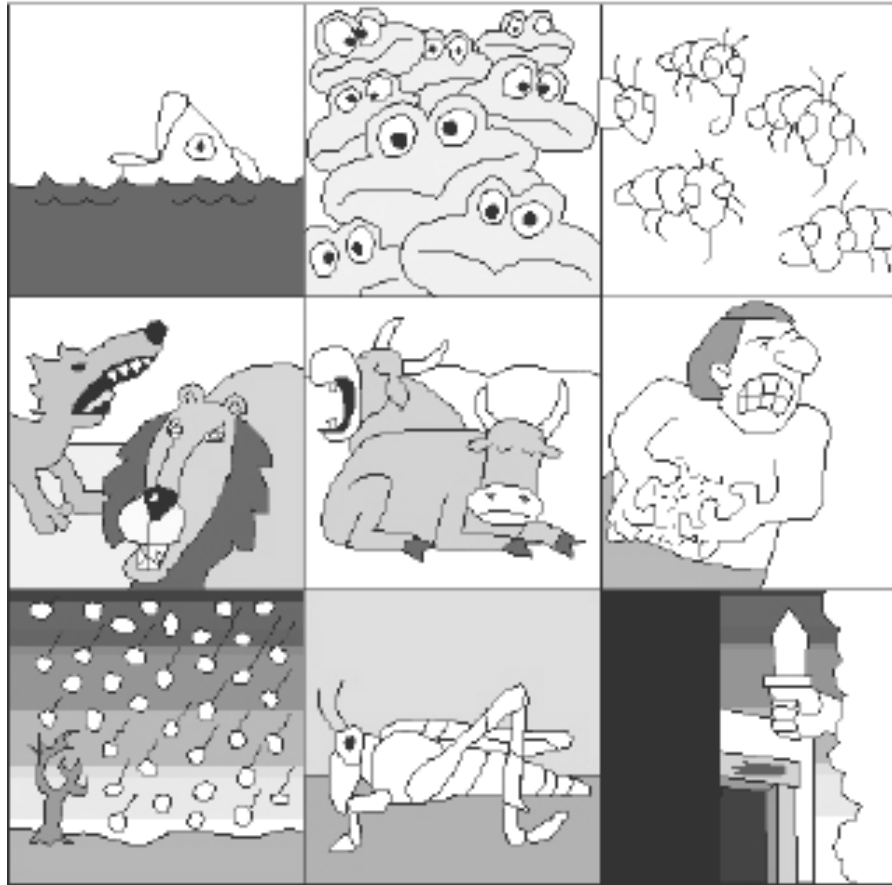
**Má nishtaná** ha laila azé mikol haleilot?

Shebejol haleilot anu ojlin jametz umatzá. Halaila azé kuló matzá. Shebejol haleilot anu ojlin shear ierakot. Halaila azé kuló maror. Shebejol haleilot ein anu matbilin afilu paam ejat. Halaila azé shtei peamim. Shebejol haleilot anu ojlin bein ioshbin ubein mesubin, halaila azé kulanu mesubin.

1. Porque todas las noches comemos leudado o matzá, y esta noche solamente matzá
2. Porque todas las noches comemos cualquier hierba, y esta noche comemos solamente hierba amarga.
3. Porque todas las noches no sumergimos ni una vez los alimentos, y esta noche sumergimos dos veces?
4. Por qué todas las noches comemos sentados o reclinados, y esta noche comemos solamente reclinados.

**¿Por qué es diferente esta noche de**

**Porque esta noche recordamos. Recordamos a los que fueron esclavos en Egipto.**



Entonces llegaron  
las plagas - ישפוך  
מן הכוס מעט יין:

דָּם

צְפַרְדֵּי

כְּנִים

עֲרֹב

דָּבָר

שָׁחִין

בָּרָד

אֲרָבָה

חֹשֶׁךְ

מַכַּת בְּכוֹרוֹת

עֲבָדִים הָיִינוּ עִתָּה בְּנֵי חוֹרִין

Avadim hainu, hainu. Atá benei jorin, benei jorin. Avadim hainu, atá, atá, benei jorin.



Siervos fuimos del faraón en Egipto, quien nos hacía trabajar como esclavos. Ahora, somos libres... ¿Ahora somos libres?

Moisés se presentó ante el faraón diciendo: "Deja salir a mi pueblo!" Era la primera vez que se escuchaba esta frase en el reducto del poder, pero no sería la última.



Deja salir a mi pueblo!

טלה את עמך

Y Bnei Israel parten con mucha prisa...

**Ilu hotzianu mi mitzraim**  
daieinu

Ilu natan, natan lanu et ha  
Shabat, daieinu

Ilu natan, natan lanu et ha Torá,  
daieinu

Ilu hijnisanu leheretz Israel  
daieinu

***Si sólo nos hubiese sacado de Egipto y no hubiese abierto el mar, nos  
bastaría!***

**Betzet Israel mi mitzraim** beit  
laakov me am loez.

**Haitá** iehudá lekodshó, Israel  
mamshe-lotav. Haiam, haiam raá  
vaianoz, haiarden isov le ajor.

*Cuán grande debe ser la pasión de libertad de un pueblo que ha dado  
al mundo la primavera de su existencia, una creación tan magna,  
transmitiéndola por el curso de las generaciones.*

**DAIEINU**

דַּיִינוּ



אלו הוציאנו  
ממצרים, דַּיִינוּ.  
אלו נתן לנו את  
השַׁבָּת, דַּיִינוּ.  
אלו נתן לנו את  
התורה, דַּיִינוּ.  
אלו הכניסנו לארץ  
ישראל, דַּיִינוּ

***Y finalmente el faraón cede:***

***...Pueden partir***



MAROR

מָרוֹר

בְּרוּךְ אַתָּה ה', אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל אֲכִילַת מָרוֹר.

Se moja un poco de maror en el jarozet, y se dice la siguiente brajá:

Baruj atá Adonai, Eloheinu melej haolam, asher kidshanu be mitzvotav ve tzivanu al ajilat maror. (Amén)

Bendito eres Tú, Adonai, Dios nuestro, Rey del Universo, que nos santificaste con Tus preceptos y nos ordenaste comer maror.



Tercera copa

בְּרוּךְ אַתָּה ה', אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ  
הָעוֹלָם בּוֹרֵא פְּרֵי הַגֶּפֶן.

Baruj atá Adonai, Eloheinu melej haolam, boré Perí hagafen (Amén)

Bendito eres Tú, Adonai, Dios nuestro, Rey del Universo, creador del fruto de la vid.



Segunda copa

בְּרוּךְ אַתָּה ה', אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ  
הָעוֹלָם בּוֹרֵא פְּרֵי הַגֶּפֶן.

Baruj atá Adonai, Eloheinu melej haolam, boré Perí hagafen (Amén)

Bendito eres Tú, Adonai, Dios nuestro, Rey del Universo, creador del fruto de la vid.

**בכל דור ודור חייב אדם לראות את עצמו כאילו הוא יצא ממצרים**

**Bejol dor va dor** jaiav ha adam lirot et atzmó kehilu hu hitaza mi mitzraim.

En cada generación, debe el hombre considerarse como si él mismo hubiese salido de Egipto. Por eso, le explicarás a tu hijo, en cada generación.



## לשנה הבאה בירושלים!

El año próximo en Ierushalaim!!!



Cuarta copa

בָּרוּךְ אַתָּה ה', אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ  
הָעוֹלָם בּוֹרֵא פְּרֵי הַגָּפֶן.

Baruj atá Adonai, Eloheinu melej haolam, boré Perí hagafen (Amén)

Bendito eres Tú, Adonai, Dios nuestro, Rey del Universo, creador del fruto de la vid.

Tener fe es recordar...

Gran parte de lo que nos pide la Biblia puede resumirse en una palabra:

"Recuerda... Y enseñalo a los hijos y a los hijos de tus hijos..."

Los judíos no conservaron **monumentos** antiguos; en cambio retuvieron antiguos **momentos**... Con sostenida vitalidad el pasado sobrevive en sus pensamientos, en sus corazones, en sus rituales...

Abraham J. Heschel

SELECCIÓN Y ADAPTACIÓN DE TEXTOS A CARGO DE:

MORIM: RAJEL DUEK, DANIELA MARKEL, TAMARA CHOJRIN, MELANIA ADJI KETER,  
YANINA GRINBERG, ELIANA KADIS GABRIELA SCHVARTZ

DIRECTOR COMUNITARIO: SEBASTIÁN GRIMBERG

DIRECTORA ESTUDIOS JUDAICOS: MIRIAM JABLONSKI

DISEÑO A CARGO DE: COORDINADORA DE INFORMÁTICA: JUDITH REZNIK